



UNAM

UNIVERSIDAD DEL
ATLÁNTICO MEDIO

Guía Docente

Traducción Científico-Técnica (Primera
Lengua Extranjera)

Grado en Traducción e Interpretación

MODALIDAD VIRTUAL

Curso Académico 2026-2027

Contenido

RESUMEN	3
DATOS DEL PROFESORADO	3
REQUISITOS PREVIOS.....	3
RESULTADOS DEL APRENDIZAJE	4
CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA	5
CRONOGRAMA ORIENTATIVO DE LA ASIGNATURA	5
ACTIVIDADES FORMATIVAS.....	7
METODOLOGÍAS DOCENTES	7
EVALUACIÓN.....	8
BIBLIOGRAFÍA	11

RESUMEN

Centro	Universidad del Atlántico Medio
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Asignatura	Traducción Científico-Técnica (Primera Lengua Extranjera)
Materia	Traducción Especializada
Carácter	Formación obligatoria
Curso	Tercer curso
Semestre	2
Créditos ECTS	6
Lengua de impartición	Castellano e inglés
Curso académico	2026-2027

DATOS DEL PROFESORADO

Responsable de Asignatura	Docente
Correo Electrónico	E-mail
Tutorías	De lunes a viernes bajo cita previa

REQUISITOS PREVIOS

Sin requisitos previos.

Se requerirá un certificado oficial de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) en la lengua B (primer idioma extranjero: inglés), emitido por Cambridge Assessment English, British Council o la Escuela Oficial de Idiomas (EOI).

En el caso de los estudiantes no hispanohablantes se requerirá un certificado oficial de nivel B2 del MCERL en la lengua castellana, expedido por el Instituto Cervantes o la Escuela Oficial de Idiomas (EOI).

De manera alternativa, y únicamente en aquellos casos en los que la persona solicitante no disponga del certificado oficial en el momento de presentar la solicitud, podrá optar por realizar pruebas de nivel (del idioma o idiomas que proceda) organizadas por la universidad. Las pruebas estarán alineadas con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), y tendrán como finalidad garantizar que el solicitante posee los conocimientos lingüísticos previos necesarios para alcanzar los resultados de aprendizaje previstos. Las pruebas serán gestionadas por el Departamento de Admisiones. La universidad publicará anualmente el listado de certificados reconocidos, así como las fechas y la estructura de las pruebas internas.

RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Conocimientos y contenidos

CON2

Reconoce las estrategias de traducción e interpretación más adecuadas para cada tipo de texto y situación de comunicación, pudiendo explicarla a todo tipo de público (especializado o no).

CON4

Evalúa críticamente la calidad y la adecuación de la traducción e interpretación realizada.

CON6

Identifica las características de los diferentes tipos de textos y géneros discursivos en dichas lenguas de trabajo.

CON7

Reconoce la terminología propia de los ámbitos de especialidad jurídica y económica, científica, técnica, humanística y turística en la lengua de trabajo.

CON9

Comprende las implicaciones culturales y contextuales que influyen en la traducción e interpretación, para poder llevar a cabo una comunicación efectiva y respetuosa.

Habilidades y destrezas

H1

Utiliza herramientas y tecnologías de composición de textos y traducción para mejorar la eficiencia y calidad del trabajo, así como recursos documentales tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

H2

Aplica conocimientos de gramática, lexicografía y terminología para comunicar de forma clara y precisa traducciones precisas y fluidas.

H3

Experimenta con diferentes estrategias de traducción para adaptarse a distintos géneros y contextos, aplicando los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares.

H6

Aplica los principios éticos y deontológicos que rigen la práctica profesional de la traducción e interpretación.

Competencias

COM2

Traduce textos en otra lengua al nivel requerido, teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad no solo en el ámbito académico, sino también en el marco profesional de la traducción y la interpretación.

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura de Traducción Científico-Técnica (Primera Lengua Extranjera) se enfoca en proporcionar a los estudiantes las habilidades y conocimientos necesarios para traducir de manera precisa y efectiva textos en los campos científico y técnico, utilizando su primera lengua extranjera. Prepara a los estudiantes para enfrentar los desafíos específicos de la traducción en estos ámbitos y desarrollar competencias profesionales sólidas en la traducción especializada científico-técnica.

Bloque 1: CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA

Bloque 2: CLASIFICACIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

Bloque 3: DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA

Bloque 4: GESTIÓN DE BASES DE DATOS

Bloque 5: TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS Y RESÚMENES

CRONOGRAMA ORIENTATIVO DE LA ASIGNATURA

SEMANA	TEMA
1	Bloque 1: CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
2	Bloque 1: CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
3	Bloque 2: CLASIFICACIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS
4	Bloque 2: CLASIFICACIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

5	Bloque 3: DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA
6	Bloque 3: DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA
7	Bloque 3: DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA
8	Bloque 4: GESTIÓN DE BASES DE DATOS
9	Bloque 4: GESTIÓN DE BASES DE DATOS
10	Bloque 4: GESTIÓN DE BASES DE DATOS
11	Bloque 4: GESTIÓN DE BASES DE DATOS
12	Bloque 5: TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS Y RESÚMENES
13	Bloque 5: TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS Y RESÚMENES
14	Bloque 5: TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS Y RESÚMENES
15	Bloque 5: TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS Y RESÚMENES
16	Bloque 5: TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS Y RESÚMENES

RECOMENDACIONES

- La actividad 1 se realizará desde la semana 2 hasta la semana 8.
- La actividad 2 se realizará desde la semana 9 hasta la semana 16.
- La actividad 3 se realizará desde la semana 2 hasta la semana 16.

Nota: La distribución expuesta tiene un carácter orientativo, ajustándose a las características y circunstancias de cada curso académico, grupo clase y al criterio del docente.

ACTIVIDADES FORMATIVAS

CÓDIGO	ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS TOTALES	HORAS PRESENCIALES
AF1V	Clases expositiva programadas síncronas	18	18
AF2V	Seminarios-Talleres prácticos a través de recursos virtuales	12	6

AF3V	Trabajos individuales o en grupo	36	0
AF4V	Estudio individual y trabajo autónomo	72	0
AF5V	Tutorías	10,5	3
AF6V	Prueba de evaluación	1,5	1,5
Totales		150	28,5

METODOLOGÍAS DOCENTES

CÓDIGO	METODOLOGÍA DOCENTE	ACTIVIDAD FORMATIVA
M1V	Metodología clásica (lecciones magistrales)	AF1V
M2V	Aprendizaje Orientado a Proyectos o Basado en Proyectos (ABP) o Learning by Projects o Project Based Learning (PBL)	AF4V
M3V	Aprendizaje Basado en Problemas o Problem Based Learning	AF2V AF3V
M4V	Metodología docente basada en simulaciones prácticas	AF2V

EVALUACIÓN

Criterios de evaluación

PRIMERA MATRÍCULA

Convocatoria ordinaria

CÓDIGO	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PORCENTAJE CALIFICACIÓN FINAL
SE1V	Examen presencial: • Examen tipo test de 20 preguntas. • La presentación al examen tiene carácter obligatorio para poder ser evaluado en la asignatura.	50%
SE2V	Actividades individuales o grupales: • Actividad 1 (20%). • Actividad 2 (20%). Participación: • Foro (10%).	50%

Convocatoria extraordinaria

Los criterios de evaluación de convocatoria extraordinaria serán los mismos que en convocatoria ordinaria.

Todas las partes que el estudiante haya superado con una calificación igual o superior a 5 en convocatoria ordinaria se guardarán para la convocatoria extraordinaria.

SEGUNDA, SUCESIVAS MATRÍCULAS, CONVOCATORIA DE GRACIA Y CONVOCATORIA DE FINALIZACIÓN DE ESTUDIOS

El sistema de convocatoria ordinaria y extraordinaria será el mismo que en primera matrícula.

CONVOCATORIA DE FINALIZACIÓN DE ESTUDIOS

Los estudiantes con un máximo de tres asignaturas pendientes para la finalización de sus estudios podrán solicitar esta convocatoria, siempre que hayan hecho efectivos los pagos correspondientes a las asignaturas matriculadas.

Al solicitarla, el estudiante acepta presentarse en el primer semestre del siguiente curso académico, asumiendo que podría no haber actividad docente y que la evaluación se realizará conforme a lo establecido en el apartado anterior.

Sistema de calificación

El sistema de calificaciones (R.D. 1125/2003, de 5 de septiembre) será:

Nota	Valor numérico
Suspenso:	0 - 4,9
Aprobado:	5 - 6,9
Notable:	7 - 8,9
Sobresaliente:	9 - 10
No Presentado	(NP)

La mención de *matrícula de honor* podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0 a criterio del docente. Se podrá conceder una matrícula por cada 20 estudiantes o fracción.

Información adicional

EXAMEN

Si el estudiante no se presenta al examen en convocatoria oficial, figurará como *no presentado* en actas.

Si el estudiante no aprueba el examen de la asignatura, en actas aparecerá la calificación obtenida en la prueba no superada.

NORMAS DE ESCRITURA

En trabajos, prácticas, proyectos escritos y exámenes se valorarán tanto el contenido como la corrección gramatical y ortográfica. Las faltas se penalizarán con 0,20 puntos por error ortográfico y 0,10 por falta de acentuación.

ENTREGA DE ACTIVIDADES

El estudiante deberá entregar las actividades formativas en formato PDF, dentro del plazo y por el medio indicado en el Campus Virtual. Es su responsabilidad consultar el

aula virtual para comprobar fechas y entregas. No se aceptarán actividades formativas por correo electrónico ni fuera del plazo o del canal establecido; en tal caso, se considerarán no presentados.

Normativa

EVALUACIÓN

Todas las pruebas susceptibles de evaluación, así como la revisión de las calificaciones, estarán supeditadas a lo establecido en la Normativa de Evaluación, los Criterios para la Modificación de Fechas de Pruebas de Evaluación, la Normativa de Permanencia y la Normativa de Convivencia de la Universidad del Atlántico Medio públicas en la web de la Universidad:

<https://www.universidadatlanticomedio.es/universidad/normativa>

PLAGIO

Las conductas de plagio, así como el uso de medios ilegítimos en las pruebas de evaluación (relojes inteligentes, móviles, etc.), serán sancionados conforme a lo establecido en las normativas citadas previamente.

ESTUDIANTES CON DISCAPACIDAD O NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Los estudiantes podrán solicitar adaptaciones curriculares para el seguimiento de sus estudios acorde con el Programa de Atención a la Diversidad de la UNAM:

https://www.universidadatlanticomedio.es/Static/Documentos/ES/Programa_atencion_diversidad.pdf

BIBLIOGRAFÍA

Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Alianza.

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2020). *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed.). Routledge.

Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. Routledge.

Byrne, J. (2006). *Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation*. Springer.

- Byrne, J. (2012). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. Routledge.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Faber, P., & L'Homme, M.-C. (Eds.). (2022). *Theoretical perspectives on terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*. John Benjamins.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Gredos.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jiménez Serrano, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional*. Comares.
- Krüger, R. (2024). Outline of an artificial intelligence literacy framework for translation, interpreting and specialised communication. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 48(1), 61-73.
- López Rodríguez, C. I., Faber, P., León Araúz, P., Prieto Velasco, J. A., & Tercedor, M. (2010). La terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: Los proyectos MarcoCosta y EcoSistema. *Arena Romanistica*, 7, 52-74.
- Mayor Serrano, M. B. (2010). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Montalt, V., & González Davies, M. (2007). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. St. Jerome.
- Mossop, B. (2020). *Revising and editing for translators* (4th ed.). Routledge.
- Muñoz-Torres, C. A. (2020). Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). *Panace@*, 21(51), 32-45.
- Olohan, M. (2016). *Scientific and technical translation*. Routledge.
- Olohan, M. (2021). *Translation and practice theory*. Routledge.
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and technical translation*. André Deutsch.
- Rico, C. (2001). Reevaluando la noción de equivalencia en la traducción especializada. En A. Barr, M. R. Martín Ruano, & J. Torres del Rey (Eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones* (pp. 654-664). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Rodríguez Medina, M. J. (2003). *La traducción de textos técnicos del inglés al español*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Wright, S. E., & Wright, L. D. (Eds.). (1993). *Scientific and technical translation*. John Benjamins.